Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 1

Article 2

1957

Dakota (Sioux) text

Mabel Robertson

Bethel Bower
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Robertson, Mabel and Bower, Bethel (1957) "Dakota (Sioux) text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 1, Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol01.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Submitted by: Mrs. B. Bower

Informant: Mrs. Robertson, 55 years
Fort Totten, North Dakota

Language: Dakota or Sioux

Date: August 12-23, 1957

1 Deok'sina ok'sina wahe"de Tommy O'toole 1 this boy boy this one Tommy O'Toole
2 ε'ɕiape he'denu bas'wa 2 his name (dragging along story) bus the 3 'εt'kian
('ekε 'ian) ian'ye iεs'ɕεɕε 'unkeni'hede 3 going towards (to) run(s) looks like
look like 4 wa"na'dε wa'yawa'yakta un'ɕεɕε(k? tanaɕεɕε) 4 right now going to school
(school going) looks like 5 na'kun"u nu ɕk'ta i'hunišni iɕεɕε 5 further (and so on)
get over there get there not looks like 6 ukuninu (na'kun i'nu) εk'tε inisɕεɕε
(ahi^e tεskiɕεɕε) aɕ[?]ε nuk^hε'nia 6 more . . . looks like he doesn't hurry 7. xa'p[?]ia
"tonaɕεɕε("ktona'ɕεɕε) hεnε'kundε "tusknu 7 he was left he probably will be left
behind who is this, whoever 8 Tommy O'Toole ɕia'peɕa wεnadat"kuku 8 Tommy O'Toole
his name now dad (his dad) 9 'hunkuwota"k[?]aš ... nu 'i[?]ha"nišni 9 mother eat also
... he didn't get there on time. 10 heɕed'hεdenu at"kuku'ninš (nina) 10 expression
to stretch story.. father very 11 ha'nakunu nu 'tawki"jisdakta 11 furthermore hair-
cut get (going to get hair cut). 12 "urk^ha nakui? e'haišni he'ɕε 'ε?ha"ke tε 12 he
didn't get there in time so last one 13 an'k ha'naku"nu siɕaɕa ni'wampi 13 sit
furthermore children swims 14 'heɕhe nε'hukahε?'i 'εɕheɕε nu 14 conj. to come
last ... 15 uka'nia ni'wanɕεɕε(ni'wanεɕheɕε 'εšhande 15 he got there last but he
swam 16 tohani'wonk[?]k"tonkhoha nu 'εhake 16 its' time he's going to lie down
behind 17 'εhake? iwan"ke 'duhadε Tommy O'Toole 17 behin (late) lying down to have
Tommy O'Toole 18 'ɕiapi"heɕa pu'sina (po'sino) εnušhεna"kuyu 18 his name cat ...
19 he (yu'h) εno'hε"de(ohε'hεdεpi) ku'noyo"han owiɕεda (heɕhe'dε) kuku (atkuku) 19
to have and this he has? 20 at?ku'ku a 'tak^wiwohe"da 'kape 20 dad they're talking
about something, having conversation. 21 'unkanida '?ohani ε'hankiš 21 (doesn't
recognize) always 22 ε'hankišni ?o? ε'hanke? x'haišnionɕe 22 never gets there
late

23 'hɛdɛ uka'nia 'oʔho i'kape 23 this one they must be talking (having conversation
 24 na'ɕɛhɛʔɛ 'hɛɕhɛd dokɛdɛ ɛɕumpi kɛta (unɕhɛʔɛ wəɕha'dokɛʔi (ki) ok'sina
 24 must be what boy 25 k'ɔdɛɕ honkɛtiaɕ heʔi woɦa'da''kape 25 what ... They're
 having conversation 26 un'kiɕhɛnu o'hɛhɛdɛpi 'taaⁱnu'hɛdɛ 26 furthermore his
 bed 27 nu'wii 'tuk tɛ''duɦɛ 'wiɦɛ hɛɕiwɛta 27 sun sunlight sunlight where light
 comes (put his bed wherever the sunlight comes) 28 o'hɛhɛdɛpui''tawa o'hɛhɛdɛ a''ha'nu
 28 they put his bed to set, (place) there

Free Translation: This boy named Tommy O'Toole is running toward the bus. It looks like he is on his way to school right now. It looks like he didn't hurry and he probably will be left behind, whoever this is this boy named Tommy O'Toole.

Now his father and mother are eating; he didn't get there on time.

He went to get his haircut but he didn't get there on time. He was the last one to sit down. Furthermore, when the children are swimming he arrives last, but he swims anyway. Its time to go to bed and he's late, this fellow named Tommy O'Toole
 The cat (is already asleep ???)

His dad is having a conversation about something. Tommy is always late, never gets there. They must be talking about him. They move his bed under the window where the sunlight comes in.

continued:

29 ɛk'ta pu'siniha 'kiɕɛb 'nakunu 29 over there cat this way (had to move
 or had to be over there) 30 'raguɦa onka'hɛ ɛk'ta ''ɕahɛ'dɛhɛdɛ 30 rug under the
 bed over there moved over by bed 31 wəɕ'hɛhɛdnu nu(s) aɦana 'unka 31 early morning
 32 nu 'ɛuɦ''i^ɛhan ki'kɛta kikɛ'ta 32 right wa e up (he woke up in time) 33
 ki'k^ɛta aɕ'hɛ iɦi'dui 33 and he dressed

Free Translation: The cats' over there. They had to move the rug this way over by the bed. Next morning Tommy woke up in time and got dressed.